

XIV век, суровые времена Средневековья. Уже несколько поколений длится кровная вражда двух семей — де Брюсов и Вильгельмисов. Сжигаемый жаждой мести, де Брюс устроил засаду и уничтожил все семейство Вильгельмисов. Всех, кроме Мелисанды. Тринадцатилетняя девочка, чудом оставшаяся в живых, поклялась умирающей матери отомстить врагу. И эта хрупкая рыжеволосая девушка пройдет через страшные испытания, но сдержит свое слово! Коварному де Брюсу не уйти от возмездия...

— И еще кое-что, доченька. Ты должна пообещать мне еще кое-что. Ты должна поклясться мне... Поклясться жизнью...

Мелисанда сжала руку матери. Ладонь Беаты была холодной как лед.

— Оттмар де Брюс должен умереть. Пообещай мне, что ты не успокоишься, пока он не умрет. А ты... ты должна жить. Ты не должна погибнуть.

Мелисанда кивнула. У нее пересохло во рту, точно туда насыпали горсть песка.

— Обещаю, мама. Клянусь тебе. Богом клянусь. Де Брюс умрет. А я буду жить.

МАСКА

САБИНА • МАРТИН

ОНА ПОКЛЯЛАСЬ  
ОТОМСТИТЬ



САБИНА МАРТИН

МАСКА

КЛУБ  
СЕМЕЙНОГО  
ЧТЕНИЯ

[www.ksdbook.ru](http://www.ksdbook.ru)

ISBN 978-5-9910-3226-1



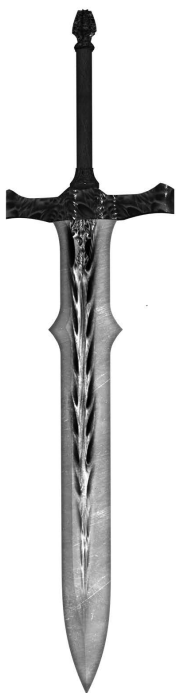
9 785991 032261

[www.bookclub.ua](http://www.bookclub.ua)

ISBN 978-966-14-9109-9



9 789661 491099





САБИНА МАРТИН

# МАСКА

The title 'МАСКА' is rendered in large, bold, metallic letters. A dagger is positioned horizontally behind the letters, passing through the center of the 'С' and 'К'. The dagger's blade is visible on the left, and its handle with a crossguard is visible on the right. The letters have a dark, textured surface, possibly representing metal or stone.

Роман

ХАРЬКОВ  КЛУБ  
БЕЛГОРОД  СЕМЕЙНОГО  
2015  ДОСУГА

УДК 821.112.2  
ББК 84.4Г  
М29



Никакая часть данного издания не может быть  
скопирована или воспроизведена в любой форме  
без письменного разрешения издательства

Переведено по изданию:  
Martin S. Die Henkerin : Roman / Sabine Martin. —  
Köln : Bastei Lübbe, 2012. — 560 S.

Перевод с немецкого *Олеси Малой*

Дизайнер обложки *Виталия Котляр*  
Иллюстрация на обложке *Isabelle Hirtz*

ISBN 978-966-14-9109-9 (Украина)  
ISBN 978-5-9910-3226-1 (Россия)  
ISBN 978-3-404-16632-9 (нем.)

© Bastei Lübbe AG, Köln, 2012  
© Nemigo Ltd, издание на русском языке, 2015  
© Книжный Клуб «Клуб Семейного Досуга», перевод и художественное оформление, 2015  
© ООО «Книжный клуб “Клуб семейного досуга”», г. Белгород, 2015

Днем слепа сова, ночью — заяц,  
но кого ослепила жажда мести,  
тот не видит ничего ни днем, ни ночью.

*Индийская поговорка*



# Глава 1



## ЗАСАДА

*Июнь 1325 года*

Де Брюс потрепал Беса по шее. Черный конь тихонько фыркнул и забил копытом.

— Спокойно, мой хороший. Уже недолго осталось. Скоро ты сможешь насладиться чудесным зрелищем, которому нет равных. Правда, поиграть тебе не удастся. Ты слишком дорог мне, нельзя позволить, чтобы тебя ранили в бою. Сам понимаешь.

Конь тряхнул гривой.

Де Брюс кивнул Адаму, своему новому оруженосцу. Мальчишка стоял немного в стороне, заглядывая в ущелье.

— Бес понимает меня лучше всех, верно?

— Вы, как всегда, правы, господин, — склонил голову оруженосец.

Де Брюс приподнял брови.

— Если держишь знамя по ветру, следи, чтобы однажды буря не порвала его в клочья, — хмыкнул он.

Мальчик лукаво улыбнулся.

— Когда грянет буря, нужно свернуть знамя. Кто противится ей, того подхватит и унесет ветер.





Де Брюс засмеялся. Если свернуть знамя, его могут втоптать в грязь, и юный шутник довольно быстро это поймет. Мужчина достал из седельной сумки морковку и протянул Бесу. Конь осторожно взял угощение с латной перчатки.

Потянувшись, де Брюс удовлетворенно вздохнул и повернулся к Адаму. Мальчик, щурясь, вглядывался в лес.

— Да, смотри-смотри. Ничего ты не увидишь. Они и сами заметят засаду, только когда попадут в ловушку. Буря грянет так быстро, что у них не будет времени спрятать свои знамена. Ничего от них не останется. Как хорошо, что люди так глупы, да? А теперь помоги мне.

Адам поставил перед лошадьёю небольшой деревянный табурет, подвел своего господина и помог ему взобраться на подставку. Де Брюс ухватился левой рукой за луку, а правой — за само седло и при помощи Адама уселся верхом на коня. Бес шагнул в сторону, чтобы удержать равновесие: всадник и его доспехи весили около двухсот пятидесяти фунтов и даже для такого породистого боевого коня, как Бес, нести эту тяжесть было нелегко.

— Молодец, хороший мой. — Де Брюс с любовью потрепал коня по холке.

Он не собирался вступать в бой, но решил не рисковать и надеть доспехи: всегда нужно опасаться шального арбалетного болта, копья или секиры. Кроме того, обстоятельства могут сложиться непредвиденным образом и ему придется сражаться. В этом случае чем прочнее доспех, тем лучше. Правда, тогда он сменит коня. Нельзя подвергать Беса опасности.

Адам проверил поножи своего господина и седельные ремни Беса и покрепче затянул подпруги, чтобы седло не съехало вперед. Ущелье было глубоким, и если де Брюс упадет туда с лошади, то, скорее всего, погибнет.



— Спасибо, Адам, — сказал де Брюс. — Ты, как всегда, отлично выполняешь свою работу. Когда-нибудь и ты будешь восседать на таком скакуне и получишь собственного оруженосца. Я уверен в этом.

«Если, конечно, не останешься таким же неженкой, который бледнеет, когда кому-то вырывают язык», — подумал де Брюс. Он никогда не сделал бы Адама своим оруженосцем, но у него не было выбора. Герцог Эберхард, его сюзерен, попросил взять Адама в обучение и обходиться с ним помягче. А просьба сюзерена — приказ. Теперь же Эберхард умер и опекуном Адама стал племянник герцога, Ульрих III, а значит, через пять лет, когда мальчику исполнится двадцать один год, Адам станет рыцарем, и неважно, проявит он боевую доблесть или нет.

Де Брюс поморщился. На коже выступил пот, капли катились по спине, собирались под мышками, стекали по затылку. Даже руки вспотели. День только начался, но воздух дрожал от зноя, и в доспехах рыцарь чувствовал себя, будто в печи. К счастью, бой продлится недолго.

— Хорошо. — Де Брюс расправил плечи. — Давай сделаем невозможное.

Увидев, что Адам перекрестил его, рыцарь рассмеялся.

— Мой дорогой друг, если бы Господь не благоволил ко мне, я давно уже был бы мертв. А теперь вперед, добыча ждет!

\* \* \*

Мелисанда беспокойно поерзала на неудобном сиденье. Вначале она еще пыталась приспособиться к движениям быка, который тянул повозку, но быстро отказалась от этой затеи. Дорога была неровной, и, чтобы не свалиться, ей приходилось цепляться за сундук с одеждой, на котором она сидела. Когда одно колесо, огромное, как мельничный



жернов, попадало в выбоину, второе поднималось. Конрад, отец Мелисанды, настоял на том, чтобы отвезти семью домой, — в этой неудобной повозке. А Беата, мать Мелисанды, позаботилась о том, чтобы дочь надела мерзкое льняное платье, висевшее на девочке мешком. Сейчас Мелисанда была похожа на крестьянского мальчишку-заморыша. Кожаные сапоги девочка сняла, потому что в них было слишком жарко. Единственной вещью, которая указывала на то, что Мелисанда на самом деле дочь богатого купца, представительница всеми уважаемого семейства Вильгельмисов, была серебряная заколка, красовавшаяся в ее огненно-рыжих волосах.

Мелисанде казалось, что поездка продолжается несколько дней, хотя они выехали только этим утром и отсюда было совсем недалеко до Эсслингена, где их семья жила в большом доме у рыночной площади. Но девочка вот уже в который раз спросила у матери, когда же они приедут.

— На закате мы будем дома, — терпеливо ответила Беата, поглаживая по голове Гертруду, младшую дочь.

Та могла спать где угодно и когда угодно. Глядя на сестренку, Мелисанда поморщилась. Даже в грозу, когда гремел гром и все в доме тряслось от страха, Гертруда спокойно спала в своей кровати.

Мелисанде было скучно. Ей хотелось хоть чем-то себя занять. Она могла бы заняться вышиванием или почитать что-нибудь, но при такой тряске ничего не получится. Не успеет она сделать стежок, как раз десять уколетя иголкой. А буквы начнут прыгать перед глазами и ее только затошнит, так что о приключениях благородного рыцаря Парцифаля и подвигах Гавана придется почитать позже. Да и писать тут тоже не получится, а ведь она могла бы перевести псалом, который ей задал магистр. Псалмы...



Какая скука! Мелисанде намного больше нравились истории о рыцарях и драконах. Гаван — вот герой, который ей по вкусу. Какой он отважный! И удалой! Ах, если бы и в жизни повстречать такого рыцаря. А вместо этого приходилось переписывать Пятикнижие и учить наизусть псалмы. Что ж, как бы то ни было, папа и мама ею гордились. За успехи в латыни, счете и письме родители иногда разрешали ей тренироваться в стрельбе из лука. Другим девочкам это было запрещено, и родители просили Мелисанду никому не рассказывать о своих тренировках.

Повозку снова тряхнуло. Девочка схватилась за борт телеги. Если так пойдет и дальше, она неделю сидеть не сможет. Мелисанда прыгнула с сундука и отодвинула тент, который соорудил отец, чтобы защитить мать от солнца. Беата с огромным животом и набухшей грудью выглядела довольно мило. Она сильно набрала в весе с тех пор, как у нее в животике появился новый малыш. Даже ее лицо округлилось. Отец говорил, что родится мальчик, но мама только молча улыбалась.

Мелисанда прищурилась на солнце. Прямо перед ней скакал воин в доспехах. Доспехи позвякивали, солнечные лучи отражались от полированного металла. Казалось, этот воин способен одолеть любого противника. Его конь был сильным, как бык, фыркал, будто дракон, и постоянно оглядывался, точно искал достойного соперника. В правой руке мужчина сжимал копье, а в левой — заряженный арбалет. На спине у него висел двуручный меч<sup>1</sup> — ударом такого меча можно было разрубить человека надвое. Если, конечно, хватит сил на то, чтобы поднять это оружие. Когда-то Мелисанде посчастливилось подержать

---

<sup>1</sup> Двуручный меч достигал двух метров в длину и весил около шести килограммов. (Здесь и далее примеч. авт., если не указано иное.)



## Об авторах

За псевдонимом Сабина Мартин скрываются два автора. Мартин Конрад уже опубликовал несколько детективных романов, один из которых был экранизирован как сезон сериала «Место преступления». Сабина Клеве опубликовала значительное количество детективных романов, в том числе исторических детективов; помимо литературной деятельности она занимается переводами и преподаванием. Авторы живут и работают в Дюссельдорфе.



# Содержание

<i>Глава 1. Засада</i> .....	7
<i>Глава 2. Клятва</i> .....	57
<i>Глава 3. Пыточных дел мастерица</i> .....	126
<i>Глава 4. Дерзость</i> .....	200
<i>Глава 5. Побег</i> .....	283
<i>Глава 6. Целительница</i> .....	365
<i>Глава 7. Отмщение</i> .....	440
Эпилог.....	505
Об авторах .....	508

Літературно-художнє видання

МАРТИН Сабіна

**Маска**

Роман

(російською мовою)

Головний редактор *С. С. Скляр*  
Завідувач редакції *Г. В. Сологуб*  
Відповідальний за випуск *О. О. Григор'єва*  
Редактор *С. М. Губська*  
Художній редактор *Н. В. Переходенко*  
Технічний редактор *А. Г. Верьовкін*  
Коректор *М. В. Бєдіна*

Підписано до друку 27.04.2015. Формат 84x108/32. Друк офсетний.  
Гарнітура «Literaturna». Ум. друк. арк. 26,88. Наклад 8000 пр. Зам. №

Книжковий Клуб «Клуб Сімейного Дозвілля»  
Св. № ДК65 від 26.05.2000  
61140, Харків-140, просп. Гагаріна, 20а  
E-mail: [corp@bookclub.ua](mailto:corp@bookclub.ua)

Віддруковано у ПРАТ «Харківська книжкова фабрика “Глобус”»  
61012, м. Харків, вул. Енгельса, 11.  
Свідоцтво ДК № 3985 від 22.02.2011 р.  
[www.globus-book.com](http://www.globus-book.com)

Литературно-художественное издание

МАРТИН Сабина

**Маска**

Роман

Главный редактор *С. С. Скляр*  
Заведующий редакцией *Г. В. Сологуб*  
Ответственный за выпуск *О. О. Григорьева*  
Редактор *С. М. Губская*  
Художественный редактор *Н. В. Переходенко*  
Технический редактор *А. Г. Веревкин*  
Корректор *М. В. Бедина*

Подписано в печать 27.04.2015. Формат 84x108/32. Печать офсетная.  
Гарнитура «Literatupa». Усл. печ. л. 26,88. Тираж 8000 экз. Зак. №

ООО «Книжный клуб “Клуб семейного досуга”»:  
308015, г. Белгород, ул. Пушкина, 49А

Отпечатано в ПРАТ «Харківська книжкова фабрика “Глобус”»  
61012, г. Харьков, ул. Энгельса, 11  
Свидетельство ДК № 3985 от 22.02.2011 г.  
[www.globus-book.com](http://www.globus-book.com)



**Издательство Книжный Клуб «Клуб Семейного Досуга»**  
**www.trade.bookclub.ua**

---

**ОПТОВАЯ ТОРГОВЛЯ КНИГАМИ ИЗДАТЕЛЬСТВА**

**МОСКВА**

**Бертельсманн Медиа Москва АО**

141008 г. Мытищи, ул. Колпакова, д. 26, корп. 2

Тел./факс +7 (495) 984-35-23

e-mail: [office@bmm.ru](mailto:office@bmm.ru)

[www.bmm.ru](http://www.bmm.ru)

**ХАРЬКОВ**

**ДП с иностранными инвестициями**

**«Книжный Клуб**

**«Клуб Семейного Досуга»»**

61140, г. Харьков-140, пр. Гагарина, 20-А

тел/факс +38 (057) 703-44-57

e-mail: [trade@bookclub.ua](mailto:trade@bookclub.ua)

[www.trade.bookclub.ua](http://www.trade.bookclub.ua)

**Киевский филиал**

04073, г. Киев, пр. Московский, 6, комн. 35,

тел. +38 (067) 575-27-55

e-mail: [kyiv@bookclub.ua](mailto:kyiv@bookclub.ua)

**Одесский филиал**

65017, г. Одесса, ул. Малиновского, 16-А, комн. 109

тел. +38 (067) 572-44-28

e-mail: [odessa@bookclub.ua](mailto:odessa@bookclub.ua)

**Книжный Клуб «Клуб Семейного Досуга»**

**УКРАИНА**

**служба работы с клиентами:**

тел. +38 (057) 783-88-88

e-mail: [support@bookclub.ua](mailto:support@bookclub.ua)

Интернет-магазин: [www.bookclub.ua](http://www.bookclub.ua)

«Книжный клуб», а/я 84, Харьков, 61001

**РОССИЯ**

**служба работы с клиентами:**

тел. +7 (4722) 78-25-25

e-mail: [info@ksdbook.ru](mailto:info@ksdbook.ru)

Интернет-магазин: [www.ksdbook.ru](http://www.ksdbook.ru)

«Книжный клуб», а/я 4, Белгород, 308961

---

Середньовічна Німеччина. Мелісанді було лише тринадцять, коли на її очах загинула вся родина. Заклятий ворог її батька де Брюс із загоном найманців влаштував засідку на дорозі. Дівчинка дивом вижила і присягнулася помститися де Брюсу... Так судилося, що Мелісанда потрапила до родини міського ката, який виростив її і навчив свого ремесла. Одного разу дівчина врятувала невинного юнака від страти і допомогла йому втекти. Але тепер вона й сама змушена переховуватися. Чи вдасться їй помститися могутньому ворогу? Чи допоможе їй той, кого вона врятувала?

**Мартин С.**

**M29** Маска : роман / Сабина Мартин ; пер. с нем. О. Малой. — Харьков : Книжный Клуб «Клуб Семейного Досуга» ; Белгород : ООО «Книжный клуб “Клуб семейного досуга”», 2015. — 512 с.

ISBN 978-966-14-9109-9 (Украина)

ISBN 978-5-9910-3226-1 (Россия)

ISBN 978-3-404-16632-9 (нем.)

Средневековая Германия. Мелисанде было всего тринадцать, когда на ее глазах погибла вся семья: заклятый враг ее отца де Брюс с отрядом наемников устроил засаду на дороге. Девочка чудом выжила и поклялась отомстить де Брюсу... Волею случая Мелисанда попала в семью городского палача, который вырастил ее и обучил своему ремеслу. Однажды Мелисанда спасла невинного юношу от казни и помогла ему сбежать. Но теперь она и сама вынуждена скрываться. Удастся ли ей отомстить могущественному врагу? Поможет ли ей тот, кого она спасла?

**УДК 821.112.2**

**ББК 84.4Г**